



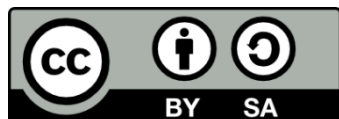
# Μετάφραση Ειδικών Κειμένων I

Ενότητα 3: Ορολογία και ειδική μετάφραση

Τιτίκα Δημητρούλια

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

Τομέας Μετάφρασης



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



# Στόχος της ενότητας

Η ενότητα 3 επιδιώκει να παρουσιάσει :

- εν συντομία το πεδίο της ορολογίας
- τη σχέση ορολογίας και ειδικής μετάφρασης
- ορισμένες ορολογικές πηγές, από κοινού με την αξιολόγησή τους



# Ορισμός της ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

- Ο όρος «ορολογία» έχει δύο σημασίες:
- ο επιστημονικός κλάδος που έχει ως αντικείμενο τη μελέτη των σχέσεων μεταξύ των εννοιών και των κατασημάνσεών τους (όρων, ονομάτων, συμβόλων) και τη διατύπωση αρχών και μεθόδων που διέπουν αυτές τις σχέσεις σε οποιοδήποτε θεματικό πεδίο· και η εργασία της συλλογής, επεξεργασίας, διαχείρισης και παρουσίασης των ορολογικών δεδομένων σε μία ή περισσότερες γλώσσες, και
- το σύνολο των όρων που ανήκουν στην ειδική γλώσσα ενός ορισμένου θεματικού πεδίου.  
(Βαλεοντής & Μάντζαρη, 2006, 1).



# Η ορολογία ως επιστημονικό πεδίο

- Ορισμένοι υποστηρίζουν ότι η ορολογία συνιστά αυτόνομο επιστημονικό κλάδο (Cabré 1999)
- Άλλοι ότι είναι ένα σύνολο μεθοδολογικών εργαλείων για την επεξεργασία των ορολογικών δεδομένων (Sager 2000, Dubuc 1985)
- Σε κάθε περίπτωση αποτελεί ένα διεπιστημονικό πεδίο, ειδικά σήμερα (Βαλεοντής & Μάντζαρη, 2006, 2)
- Οι γλωσσολόγοι, λόγου χάρη, θεωρούν ότι η ορολογία εμπίπτει στη λεξικογραφία.



# Ορολογία και λεξικογραφία I

Η λεξικογραφία και η ορολογία αποτελούν δυο γόνιμους, πάντα επίκαιρους επιστημονικούς κλάδους οι οποίοι βρίσκονται σε συμπληρωματική σχέση.

Η ασυμφωνία των ειδικών ως προς την οριοθέτησή τους και τις σχετικές αρμοδιότητες των επιστημόνων που τις καλλιεργούν, είναι μέχρις ενός σημείου αναμενόμενη, αφού σε κάθε δυναμικό κλάδο τα όρια είναι ρευστά και αμφιλεγόμενα. Σημασία έχει ο εντοπισμός, μέσα στο ευμετάβλητο τοπίο της γλώσσας, των κοινών σημείων αναφοράς της ορολογίας και της λεξικογραφίας.

Η στενότερη συνεργασία του λεξικογράφου με τον ορολόγο καθίσταται αναγκαία, σήμερα ιδίως, για έναν πρόσθετο λόγο: Οι καινοτόμες έρευνες και ανακαλύψεις γίνονται στα όρια των επιστημών, στα κρίσιμα σημεία επαφής των επιστημονικών κλάδων

(Χαραλαμπάκης, 2011).



- Η L'Homme επισημαίνει πόσο η λεξικογραφία και η ορολογία προσεγγίζουν η μία την άλλη σε επίπεδο μεθοδολογικό, ειδικά λόγω της χρήσης των νέων τεχνολογιών (2004, 23).
- Σημαντικό στοιχείο της προσέγγισης αυτής είναι η χρήση Ηλεκτρονικών Σωμάτων Κειμένων (corpora) και στις δύο περιπτώσεις, τόσο για την αναζήτηση όρων όσο και φρασεολογίας





# Λίγη ιστορία

- Η ανάπτυξη της τεχνολογίας οδήγησε σε μια πιο συστηματική καταγραφή των όρων των ειδικών γλωσσών, με αποτέλεσμα στις αρχές του 20<sup>ου</sup> αιώνα ο αυστριακός Wuester να θεμελιώσει τη Γενική Θεωρία της Ορολογίας
- και ο σοβιετικός Lotte να ιδρύσει την πρώτη Σχολή Ορολογίας στην πρώην Σοβιετική Ένωση.

**(Cabré, 1999)**



# Ορολογία και... ορολογία

- Η σημασία της ορολογίας για την επικοινωνία είναι δεδομένη.
- Διακρίνουμε ανάμεσα στην **ορολογία των ειδικών γλωσσών**, όπως είναι το δίκαιο, η ιατρική, οι τηλεπικοινωνίες λόγου χάρη, στην **ορολογία που διαχέεται στη φυσική γλώσσα** και αποδίδει έννοιες των επιστημών και των τεχνών στην καθημερινότητα, όπου τα περιθώρια ελευθερίας είναι πολύ μεγαλύτερα.
- Υπ' αυτή την έννοια, η ορολογία είναι παντού, πολύ συχνά και στη λογοτεχνία.



# Από το αντίκειμενο στον όρο

Στην ορολογία διακρίνουμε ανάμεσα

- στα **αντικείμενα / objects**, που ανήκουν στον εξωτερικό κόσμο,
- στις νοητικές τους παραστάσεις που είναι οι **έννοιες / concepts**
- και στις **κατασημάνσεις τους / designations**, που μπορεί να είναι:
  - ❖ α. όροι
  - ❖ β. ονόματα
  - ❖ γ. σύμβολα.



# Πρωτογενής και δευτερογενής σηματισμός όρου

- Πρωτογενής σηματισμός όρου: ένα νέο αντικείμενο δημιουργεί μια νέα έννοια που χρειάζεται να δηλωθεί με ένα νέο όρο (computer)
- Δευτερογενής σηματισμός όρου:
  - ❖ A. Μια έννοια μετονομάζεται (αναβαπτισμός), συνήθως λόγω της εμφάνισης ενός νέου αντικειμένου
  - ❖ B. Μια έννοια περνά σε άλλο γλωσσικό σύστημα

**Εν προκειμένω μας ενδιαφέρει κυρίως ο δευτερογενής  
σηματισμός όρων, κυρίως περίπτωση β**



# Πρότυπα ISO σχετικά με την ορολογία

- ISO 704 Travail terminologique – Principes et méthodes
- ISO 860 Travaux terminologiques – Harmonisation des concepts et des termes
- ISO 1087 Travaux terminologiques – Vocabulaire – Partie 1: Théorie et application
- ISO 10241 Articles terminologiques dans les normes – Partie 1: Exigences générales et exemples de présentation
- ISO 22274 Terminologie, connaissance et contenu – Aspects de localisation
- ISO 29383 Politiques terminologiques – Élaboration et mise en œuvre



# Η σημασία της τυποποίησης

- Η τυποποίηση της ορολογίας είναι σημαντικό ζητούμενο, που διαρκώς παραμένει ζητούμενο
- Θα δούμε στη συνέχεια παραδείγματα ορολογικής αστάθειας ποικίλης αιτιολογίας
- Η τυποποίηση της ορολογίας είναι ιδιαιτέρως σημαντική στα **τυποποιητικά κείμενα, όπως τα πρότυπα ISO.**
- Οι πίνακες που έχουν καταρτιστεί από τους Τυποποιητικούς Οργανισμούς δεν υπόκεινται σε αναίρεση από τους επιμέρους μεταφραστές. Ο μεταφραστής έχει στη συγκεκριμένη περίπτωση να διαχειριστεί δύο στοιχεία: τη γενική τυποποιητική ορολογία και φρασεολογία και την ειδική (τεχνική) ορολογία.

Τυποποιητικό έγγραφο (normative document): έγγραφο που περιέχει κανόνες, κατευθυντήριες οδηγίες ή χαρακτηριστικά για διάφορες δραστηριότητες και τα αποτελέσματά τους ( βλ. Ευρωπαϊκό Πρότυπο *EN 45020:1993*). Ο όρος καλύπτει έγγραφα όπως πρότυπα, τεχνικές προδιαγραφές, κώδικες πρακτικής και κανονισμούς.



# Από-οροποίηση: οι όροι που διαχέονται στην καθημερινή επικοινωνία

Από τα πιο ενδιαφέροντα σημεία επαφής της λεξικογραφίας με την ορολογία είναι το μεταβατικό στάδιο κατά το οποίο ένας επιστημονικός όρος ξεφεύγει από τον περιορισμένο χώρο του εκάστοτε γνωστικού πεδίου και γίνεται κτήμα των μη ειδικών. Η σημασία ενός όρου γίνεται πιο χαλαρή, όταν μετακινηθεί από τα αυστηρώς οριοθετημένα πλαίσιά του και ενταχθεί στον πυρήνα της κοινής γλώσσας. Η διαδικασία αυτή είναι γνωστή ως αποοροποίηση (de-terminologization). Η αντίθετη τάση, η οροποίηση (terminologization) είναι η διαδικασία κατά την οποία μια λέξη ή έκφραση της κοινής γλώσσας μετασχηματίζεται σε όρο που αντιστοιχεί σε μια γλώσσα για ειδικούς σκοπούς (“the process by which a general language word or expression is transformed into a term designating a concept in a language for special purposes (LSP)”, ISO 704).

(Χαραλαμπάκης, *ibid.*)



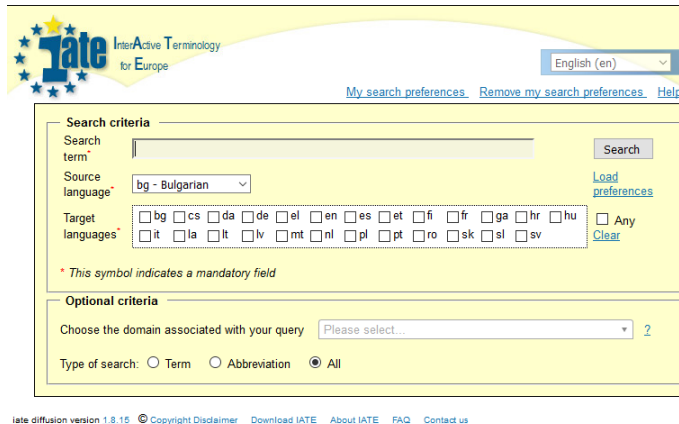
# Από τη θεωρία στην πράξη...

- Για τον μεταφραστή ο **όρος** είναι συχνά συνώνυμος του **προβλήματος** (ειδικά όταν απαιτείται π.χ. νεολογισμός).
- Η λύση του προβλήματος μπορεί να βρεθεί με την **αναζήτηση του όρου** (αρχικά τουλάχιστον).
- Σε **λεξικά, γλωσσάρια, βάσεις δεδομένων**
- Ή, αν δεν αποδώσει αυτή η αναζήτηση, σε **σώματα κειμένων, συγκρίσιμα και παράλληλα**





# Η πιο γνωστή πολύγλωσση βάση δεδομένων ορολογίας



**IATE** InterActive Terminology for Europe

English (en)

[My search preferences](#) [Remove my search preferences](#) [Help](#)

**Search criteria**

Search term:

Source language:

Target languages:  bg  cs  da  de  el  en  es  et  fi  fr  ga  hr  hu  it  la  lt  lv  mt  nl  pl  pt  ro  sk  sl  sv  Any

\* This symbol indicates a mandatory field

**Optional criteria**

Choose the domain associated with your query:  2

Type of search:  Term  Abbreviation  All

IATE diffusion version 1.8.15 © Copyright Disclaimer [Download IATE](#) [About IATE](#) [FAQ](#) [Contact us](#)



# Ένα απλούστατο παράδειγμα: atelier

InterActive Terminology for Europe

English (en)

Search Screen Help

atelier Search

fr > el (domain: Any domain, type of search: All)

Result 1-10 of 196 for atelier

Domain	Language	Term	Rating
Operation of the Institutions [Council]	FR	atelier	★★★★
	EL	σεμινάρια υπό μορφήν "εργαστηρίων"	★★★★
AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES [COM]	FR	atelier	★★★★
	FR	atelier de ferme	★★★★
	EL	τμήμα αγροτικής επιχείρησης	★★★★
Humanities [COM]	FR	atelier	★★★★
	EL	εργαστήριο	★★★★
EMPLOYMENT AND WORKING CONDITIONS [COM]	FR	atelier	★★★★
	EL	συνεργείο	★★★★
TRANSPORT, Land transport [COM]	FR	atelier	★★★★
	FR	atelier de petit entretien	★★★★
	EL	συνεργείο επιχειρήσεως	★★★★
Land transport, TRANSPORT [COM]	FR	atelier	★★★★
	EL	εργαστήριο	★★★★
Iron, steel and other metal industries [COM]	FR	atelier	★★★★
	EL	συνεργείο	★★★★
Administrative law, European Union [EP]	FR	atelier	★★★★
	FR	atelier de production	★★★★
	EL	τυπογραφείο	★★★★



# Η ορολογία δεν αρκεί...

- Είδαμε ήδη ότι υπάρχουν και άλλα χαρακτηριστικά, **φρασεολογία, σύνταξη** κ.λπ. που εξίσου αποδίδονται στην ειδική επικοινωνία
- **Σκοπός** της μετάφρασης και **επίπεδο λόγου**: ένα εκλαϊκευμένο επιστημονικό κείμενο μπορεί να χρησιμοποιεί διαφορετική ορολογία από ό,τι ένα αμιγώς επιστημονικό κείμενο (βλ. κείμενο για τη στρωματογραφία, ενότητα 2)



# Όρος = έννοια = αντικείμενο

- Ο μεταφραστής για να ελέγξει την ορθότητα του όρου που επιλέγει οφείλει να έχει μια εικόνα του πεδίου
- Ad hoc γνώση
- Είναι χαρακτηριστικό το παράδειγμα μιας αναζήτησης στην ΙΑΤΕ: δίνει πολλά αποτελέσματα, συχνά πολύ διαφορετικά μεταξύ τους



# Ιδιαίτερες δυσκολίες των μικρών γλωσσών

## Όπως η ελληνική

- Λιγότερες πηγές εν γένει
- Κυριαρχεί το ζεύγος αγγλικά-ελληνικά
- Συχνά ανάγκη διαμεσολαβημένης αναζήτησης ορολογίας (γαλλικά προς αγγλικά και στη συνέχεια προς τα ελληνικά)
- ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΠΑΝΤΑ Η ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ
- ΚΟΙΝΗ ΛΟΓΙΚΗ
- **Το πιο σημαντικό: αξιολόγηση των πηγών**



ELRA
European Language Resources Association

---

Accueil Catalogue » Ressources terminologiques

**Ressources Linguistiques**

Ressources orales

Ressources écrites

Ressources terminologiques

Ressources multimodales/multimedia

Rapports d'incidents

Envoyez-nous vos rapports d'incidents.

Consulter le catalogue

Utilisez des mots-clés pour trouver le produit que vous recherchez.

[Recherche avancée](#)

Langue(s)

Informations

- Procédure & Conditions d'achat
- Prix et licences d'utilisation
- Comment promouvoir vos ressources ?
- Contactez-nous

### Ressources terminologiques

Afficher 281 à 290 (sur 290 produits)

Pages de résultat : [\[<< Préc\]](#) [11](#) [12](#) [13](#) [14](#) [15](#)

ELRA-T0372-01	Dictionnaire multilingue des sports - Base multilingue anglais-français-grec-arabe-allemand-espagnol-portugais	<i>(Disponible depuis le 07/07/2009)</i>		
<p>Ce dictionnaire a été produit dans le cadre du projet national français EuRADic (Dictionnaire et corpus européens et arabe), du programme Technolanguage, financé par le ministère français de l'Industrie. Le présent ensemble est constitué d'une base multilingue anglais - français - grec - arabe - allemand - espagnol - portugais. Cette base comporte une nomenclature de 37 500 entrées pour l'anglais, le français, le grec, et l'arabe, 28 000 pour l'espagnol, 22 000 pour l'allemand et 10 000 pour le portugais. Les contenus sont, pour chaque langue :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Informations obligatoires : terme, grammaire,</li> <li>Informations obligatoires sauf si indisponibles (pas de sources) : référence/source,</li> <li>Informations obligatoires et communes : champ (sport), domaine, circonscription additionnelle</li> <li>Informations facultatives : définition et source, note linguistique et source, combinatoire, autre forme, synonyme</li> </ul> <p>Langue(s) : <b>anglais - français - grec moderne (après 1453) - arabe - allemand - espagnol, castillan - portugais</b></p> <p>ISLRN : <b>753-372-742-011-3</b></p>				
		<b>Membres</b>	Academic org.	Commercial org.
		Research Use	300.00 EUR	3000.00 EUR
		Commercial Use	3000.00 EUR	3000.00 EUR
		<b>Non Membres</b>	Academic org.	Commercial org.
		Research Use	400.00 EUR	4000.00 EUR
		Commercial Use	4000.00 EUR	4000.00 EUR

ELRA-T0372-02	Dictionnaire multilingue des sports - Base bilingue anglais-français	<i>(Disponible depuis le 07/07/2009)</i>		
<p>Ce dictionnaire a été produit dans le cadre du projet national français EuRADic (Dictionnaire et corpus européens et arabe), du programme Technolanguage, financé par le ministère français de l'Industrie. Le présent ensemble est constitué d'une base bilingue anglais-français. La base bilingue anglais français comporte 63 161 entrées avec, pour chaque langue :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Informations obligatoires : terme, référence/source, grammaire</li> <li>Informations obligatoires et communes : champ (sport), domaine, circonscription additionnelle</li> <li>Informations facultatives : définition et source OU note linguistique et source, combinatoire, autre forme, synonyme, variante</li> </ul> <p>Langue(s) : <b>anglais - français</b></p> <p>ISLRN : <b>682-490-330-011-2</b></p>				
		<b>Membres</b>	Academic org.	Commercial org.
		Research Use	150.00 EUR	1500.00 EUR
		Commercial Use	1500.00 EUR	1500.00 EUR
		<b>Non Membres</b>	Academic org.	Commercial org.
		Research Use	200.00 EUR	2000.00 EUR
		Commercial Use	2000.00 EUR	2000.00 EUR

ELRA-T0372-03	Dictionnaire multilingue des sports - Base trilingue anglais-français-grec	<i>(Disponible depuis le 07/07/2009)</i>		
<p>Ce dictionnaire a été produit dans le cadre du projet national français EuRADic (Dictionnaire et corpus européens et arabe), du programme Technolanguage, financé par le ministère français de l'Industrie. Le présent ensemble est constitué d'une base trilingue anglais-français-grec et comporte pour chaque langue :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Informations obligatoires : terme, référence/source, grammaire</li> <li>Informations obligatoires et communes : champ (sport), domaine, circonscription additionnelle</li> <li>Informations facultatives : définition et source OU note linguistique et source, combinatoire, autre forme, synonyme, variante</li> </ul> <p>Langue(s) : <b>anglais - français - grec moderne (après 1453)</b></p> <p>ISLRN : <b>923-194-317-036-1</b></p>				
		<b>Membres</b>	Academic org.	Commercial org.
		Research Use	150.00 EUR	1500.00 EUR
		Commercial Use	1500.00 EUR	1500.00 EUR
		<b>Non Membres</b>	Academic org.	Commercial org.
		Research Use	200.00 EUR	2000.00 EUR
		Commercial Use	2000.00 EUR	2000.00 EUR

ELRA-T0372-04	Dictionnaire multilingue des sports - Base trilingue anglais-français-arabe	<i>(Disponible depuis le 07/07/2009)</i>		
<p>Ce dictionnaire a été produit dans le cadre du projet national français EuRADic (Dictionnaire et corpus européens et arabe), du programme Technolanguage, financé par le ministère français de l'Industrie. Le présent ensemble est constitué d'une base trilingue anglais-français-arabe et comporte pour chaque langue :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Informations obligatoires : terme, référence/source, grammaire</li> <li>Informations obligatoires et communes : champ (sport), domaine, circonscription additionnelle</li> <li>Informations facultatives : définition et source OU note linguistique et source, combinatoire, autre forme, synonyme, variante</li> </ul> <p>Langue(s) : <b>anglais - français - arabe</b></p> <p>ISLRN : <b>351-230-082-450-3</b></p>				
		<b>Membres</b>	Academic org.	Commercial org.
		Research Use	150.00 EUR	1500.00 EUR
		Commercial Use	1500.00 EUR	1500.00 EUR
		<b>Non Membres</b>	Academic org.	Commercial org.
		Research Use	200.00 EUR	2000.00 EUR
		Commercial Use	2000.00 EUR	2000.00 EUR

ELRA-T0372-05	Dictionnaire multilingue des sports - Base trilingue anglais-français-allemand	<i>(Disponible depuis le 07/07/2009)</i>		
<p>Ce dictionnaire a été produit dans le cadre du projet national français EuRADic (Dictionnaire et corpus européens et arabe), du programme Technolanguage, financé par le ministère français de l'Industrie. Le présent ensemble est constitué d'une base trilingue anglais-français-allemand et comporte pour chaque langue :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Informations obligatoires : terme, référence/source, grammaire</li> <li>Informations obligatoires et communes : champ (sport), domaine, circonscription additionnelle</li> </ul>				
		<b>Membres</b>	Academic org.	Commercial org.
		Research Use	150.00 EUR	1500.00 EUR
		Commercial Use	1500.00 EUR	1500.00 EUR



# Ενδεικτικός κατάλογος πηγών ορολογίας

- <http://www.eleto.gr/gr/LexicaAndGlossaries.htm>
- <http://www.eleto.gr/gr/termbases.htm>
- <http://eurovoc.europa.eu/drupal/?q=el>
- [www.iate.europa.eu](http://www.iate.europa.eu)
- <http://www.termisti.refer.org/infoport.htm>
- <http://www.termsciences.fr/spip.php?rubrique23>
- [http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/ressources/ressources\\_termino.htm](http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/ressources/ressources_termino.htm)
- <http://termecologie.blogspot.com/2008/06/ressources-terminologiques-ecologie.html>
- <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx>
- <http://www.translations2.com/>
- <http://www.docam.ca/fr/ressources-terminologiques.html>
- <http://www.irdes.fr/EspaceDoc/LiensUtiles/SitesFrancais/TerminologieEnSante.html>



# ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ / ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗ

- Έντυπα, βιβλία, ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ: πολύτιμη πηγή ορολογίας, ειδικά για τις μικρές γλώσσες και ειδικά για παλαιότερες μορφές ορολογίας, αλλά και πηγή ειδικής γνώσης (ad hoc γνώση)
- Προσωπική επαφή: συνομιλία με ειδικούς
- Διαδικτυακή αναζήτηση πληροφορίας εν γένει, την οποία θα εξετάσουμε στην επόμενη ενότητα, με έμφαση στην αναζήτηση περιεχομένου





# Βιβλιογραφία

- Cabré, Maria Teresa (1999). *Terminology: Theory, Methods, and Applications*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- L' Homme, Marie-Claude (2004). *La terminologie: principes et techniques*. Montréal: PUM.
- Βαλεοντής Κώστας & Μάντζαρη Έλενα (2006). «Η γλωσσική διάσταση της ορολογίας: Αρχές και μέθοδοι σχηματισμού των όρων». 1st Athens International Conference on Translation and Interpretation: Between Art and Social Science, Αθήνα, 2006.  
<http://translation.hau.gr/telamon/files/HAU-speechValeontisMantzari GR.pdf> (10.9.2015)
- Χαραλαμπάκης, Χριστόφορος (2011). «Λεξικογραφία και ορολογία: Συμπεράσματα από τη σύγκριση δύο σύγχρονων νεοελληνικών λεξικών». 8ο Συνέδριο, «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (Αφιερωμένο στον Μανόλη Τριανταφυλλίδη), Αθήνα, 10-12 Νοεμβρίου 2011.  
[http://www.eleto.gr/download/Conferences/8th%20Conference/Papers/8th\\_00b\\_CharalambakisChristoforos\\_Paper\\_V02.pdf](http://www.eleto.gr/download/Conferences/8th%20Conference/Papers/8th_00b_CharalambakisChristoforos_Paper_V02.pdf) και  
<https://www.youtube.com/watch?v=bXxtjxfr02Y> (10.9.2015)



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Δημητρούλια Ξανθίππη. «Μετάφραση Ειδικών Κειμένων Ι. Ορολογία και ειδική μετάφραση». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <https://opencourses.auth.gr/courses/OCRS505/>.



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Φούφη Βασιλική  
Θεσσαλονίκη, Φεβρουάριος 2014



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

---

# Σημειώματα

# Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

---

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.00.



# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

